

О НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ
АМЕРИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Язык - это хранитель национальной культуры народа, и поэтому языковые единицы могут стать не только источником любой информации, но и средством ее предъявления и дальнейшего хранения. Умение извлекать необходимую информацию, заключенную в слове, его семантике и стилистическом компоненте, позволяет обрести различного рода знания - общекультурные и специфические, «сопряженные с историческими, географическими, национальными, социальными и другими факторами» (Леонтович, 1996).

Являясь социальной системой, язык не зависит от конкретного его носителя. Мы не можем просто так взять, и где нам захочется, вдруг начать менять правила устройства языка, нас просто не поймут. Язык не допускает внешнего волюнтаристского воздействия. Это относительно замкнутая система, и она подчинена своим довольно строгим правилам.

Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, если не сказать решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной и культурной обусловленности языка - лингвострановедческое направление. Представители данного направления изучения социальной и культурной слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной жизненной реалии и поэтому в его семантике можно найти и выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру.

Язык выступает связующим звеном между поколениями, служит «хранилищем» и средством передачи культурно-исторической информации. Эта функция языка наиболее ярко проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности, явлениями материального мира и социальными факторами.

Изучение иностранного языка показывает как тесно любой язык связан с историей и культурой общества, говорящего на нем. Значительные изменения в языке свидетельствуют об изменении в жизни общества. Распространение английского языка за пределы Великобритании вызвало

появление новых национальных вариантов английского языка. Статус таких языковых вариантов вызывал немало споров, но в настоящее время мы можем смело говорить об Американском Английском (АА) как о системно выделенном варианте.

Каждый язык в своем развитии испытывает влияния внутренних и внешних факторов. Начальным внешним фактором, обуславливающим развитие АА явилось отделение группы носителей английского языка от их страны, языка и культуры, прибывших в Северную Америку в 1620 г. на корабле "Мейфлауэр". Это были пуритане, спасавшиеся от религиозных преследований и мечтавшие основать свободную общину. Ими же был основан город Плимут. Среди них были представители непривилегированных социальных слоев, преимущественно средний класс. Поэтому речь этих людей не могла быть грамматически и лексически совершенной: носители классического английского и поборники традиций в колонии не ехали. Несмотря на то, что английская речь впервые зазвучала в Америке еще в 1607 г. в городе Джеймстаун на территории современного штата Вирджиния, именно благодаря событию 1620 г. возникли исторические и культурные условия, благоприятные для развития самостоятельного языкового варианта.

Первые колонии были основаны в конце XVI и в первой половине XVII вв., и наиболее значительной среди них была колония в районе современного Бостона. Именно выходцы этой колонии основали ряд других - в Нью Гэмпшире, Мэне, Коннектикуте, на Род Айленде. В 1681 г. была основана колония в Пенсильвании, которая давала приют всем, кто подвергался религиозным преследованиям. Этот штат заселялся главным образом квакерами, которые происходили, как правило, из средней и северной частей Англии.

Массовая эмиграция в новое государство - Соединенные Штаты Америки - продолжилась в XIX - XX вв. При этом, несмотря на обилие языков и культур новопоселенцев, главенствующим языком по-прежнему оставался английский. Иммигранты в этих колониях говорили на диалектах Восточной Англии, в том числе и на лондонском диалекте. Те же самые диалекты стали основой национального языкового стандарта в Британии и этим объясняется близость обоих вариантов.

США - эта уникальная по своей истории и по своему происхождению страна не росла постепенно и не складывалась в течение многих сотен лет естественным путем. Европейские, азиатские и подавляющее большинство других стран росли в войнах, захватах, потерях, а потому стихийно и хаотично. США, в отличие от них, были построены (за какие-то двести с небольшим лет) людьми, которые приехали в Америку в поисках лучшей жизни, чем та, которую они оставили на родине.

Таким образом, история английского языка в Америке насчитывает три с половиной века. В связи с этим выделяют два основных периода развития английского языка в Америке:

- ранний период с начала XVII века до конца XVIII века, который характеризуется формированием американских диалектов;
- поздний (XIX-XX), характеризуется созданием американского варианта литературного английского языка. Эти периоды примерно равны по времени, но отнюдь не равны по своему значению.

Ранний период. (XVII- XVIII вв). Внутренние факторы языкового развития обуславливаются прежде всего языковой традицией и языковой функцией. Сила влияния этих факторов меняется в зависимости от уровня языка (фонетического, лексического, грамматического).

В начале данного периода английский язык в Америке, в основном, соответствовал тем нормам, которые были приняты в Англии в XVII веке. Английское произношение XVI - XVII веков существенным образом отличается от произношения современного языка. Изменения либо вовсе не коснулись английского языка в Америке, либо отразились на нем в значительно меньшей степени. Но к концу рассматриваемого нами периода в Америке уже наметились существенные отклонения от норм литературного произношения британского английского.

Как показывает развитие АА, фонетика в меньшей степени подвержена влиянию языковой традиции. Так, некоторые фонетические изменения, происходящие в БА начиная с XVII в. не проявляются в АА. Например, согласный звук [г] не подвергся вокализации в АА и на месте дифтонга в БА, мы находим 'монофтонг + г' в АА, а на месте трифтонга - 'дифтонг + г': hear [hir], sure [tur], fire [fair]. В некоторых случаях гласная изменяется так же как и в БА, но вокализации [г] не происходит: hard [ha:rd], fir [fɜ:r]. Возможно, что в этих словах вокализованная [г] появилась снова в АА по аналогии с теми случаями, где вокализации не было.

Жители Джеймстауна и Плимута имели различные языковые традиции. Колонисты Джеймстауна прибывали главным образом из западной части Англии, из таких графств, как Сомерсет и Глостершир, с характерным для этих мест произношением (озвончение звука [s], то есть название Сомерсет они произносят как Зомерзет, и раскатистое произношение звука [г] после гласных). Плимутские колонисты прибывали из восточных графств Англии (Линкольншир, Ноттингемшир, Эссекс, Кент) и Лондона, где говоры были несколько иного рода – так, звук [г] после гласных там отсутствовал. Эти звуковые различия продолжали сохраняться и в дальнейшем. Носители различных диалектов расселились на запад и юг. И хотя картина распространения диалектов никогда не была четкой из-за постоянной миграции населения с севера на юг и в обратном

направлении и притока эмигрантов из различных стран мира, различия на уровне диалектов продолжают сохраняться в США и сейчас.

В ранний период сложились основные характерные черты американского английского языка. Так как английский язык пришел в Америку с уже сложившейся и довольно развитой языковой системой, то английский так и остался основным языком и на Британских островах и на Американском континенте. Но дальнейшее взаимодействие английского языка с языками местных племен и языками других колонизаторов из других стран (французский, немецкий, голландский, итальянский и т.д.) положило начало развитию американских диалектов на основе:

- заимствований из других языков (языки племен и языки других стран) и их англизация;
- индивидуальных окказиональных номинаций, подхваченные группой, коллективом (в связи с освоением новых территорий, а также и новых реалий как носителями английского языка, так и коренными жителями Америки), которые переходили в американизмы;
- переосмысления значения (расширение или сужение слова);
- придания новой окраски значению, слову;
- неологизмов, которые впоследствии либо перешли в норму языка, либо устарели, либо совсем вышли из обихода.

В 1776 г. Соединенные Штаты получили независимость от Англии, что дало больше простора для формирования национального языка. Тогда в нем появились слова *американец* и *американский*, имевшие националистическую смысловую окраску. После Американской революции в США хлынули толпы ирландских эмигрантов - в поисках лучшей жизни и спасения от жестоких английских законов. В Америку иммигрировали и немцы, а в начале XX в. - итальянцы. Эти непрекращавшиеся волны иммиграции оказали огромное влияние на формирование разнопланового, синтезированного словарного состава американского языка. Одним из источников пополнения словарного состава в этот период служили заимствования из других языков и, в первую очередь, из языков индейских племен, населявших Северную Америку. Здесь, в основном, преобладают термины, обозначающие флору и фауну американского континента. Например, *sauash* - кабачок, тыква, *chinkapin* - карликовое каштановое дерево.

Некоторые заимствования имеют разное значение в Американском Английском и в Британском Английском (БА). Например, *caravan* - БА: 1. a vehicle that a car can pull in which people can live and sleep when they are on holiday; 2. a covered vehicle pulled by a horse in which people such as gypsies live. АА: people travelling together, esp. Across a desert. Значения 1 и 2 существительного 'caravan' выражены в АА соответственно словами 'trailer' и 'wagon'. В некоторых случаях мы находим заимствование в одном варианте и слово английского происхождения в другом. Такие слова

появились после разделения английского языка на БА и АА: aubergine (БА) - eggplant (АА), lift (БА) - elevator (АА), tap (БА) - faucet (АА). Иногда новое заимствование вытесняет из АА старое: rubbish (БА) garbage (АА). Некоторые общеанглийские слова, сохраняя общее доминантное значение, приобретают различные варианты смысла или употребления в БА и АА. Например, purse - БА: 1. A small container for keeping coins in ..., 2. A small flat leather container divided into parts for keeping paper money, cards, coins, etc. in, and used especially by woman АА: 1. Small pouch for carrying money on the person; 2. Handbag.

pavement - БА: a hard level surface or path at the side of a road for people to walk on ; АА: paved path, roadway. А то значение, которое 'pavement' имеет в БА, в АА выражается существительным - 'sidewalk' - paved track for pedestrians.

В XVII-XVIII веках новые условия жизни первых английских колонистов в Америке способствовали появлению в их речи новых слов, неологизмов. Например: gap – горный проход, backwoods – лесная глушь.

Во многих неологизмах нашли свое отражение новые условия быта первых поселенцев из Англии, ведения хозяйства и т. п.

Например: corn dodger – кукурузная лепешка, lot – участок земли. В XVII - XVIII веках в языке колонистов появилась группа слов, которые обозначали различные реалии, связанные с жизнью и бытом коренных обитателей континента – индейцев.

Например: medicine-man – шаман индейского племени, warpath – поход североамериканских индейцев.

Те слова, которые обозначают американские реалии, вошли в английский язык еще до того, как из него выделился американский вариант, и в равной мере принадлежат обоим вариантам, например, canyon, tornado, prairie, rapids. Сначала они вошли в язык английских поселенцев в Америке и их употребление, можно сказать, было территориально ограничено. Позже они стали частью национального словаря.

Переосмысление слов в АА приводило к замещению старых слов новыми или к предпочтению одного из образовавшихся или уже существующих синонимов: apartment вместо flat, yard вместо garden, rooster вместо cock, line вместо queue, mall вместо shopping centre, - к появлению у них новых значений или к сужению старых значений, например corn. В Англии это слово означает любые зерновые культуры, а в Америке слово corn стало обозначать кукурузу, т.е. именно ту культуру, которую приходилось в основном возделывать первым поселенцам.

Например, store – в первоначальном значении – хранилище, склад – в Америке приобретает значение магазин, т.к. в то время store служил и для хранения и для продажи, т.е. в одном помещении был и склад, и магазин. Такое переосмысление было вызвано тем, что в то время в

колониях любой магазин в силу необходимости одновременно являлся и складом товаров. Отсюда возникло устойчивое словосочетание keep the store иметь магазин. (Швейцер А.Д., 1963)

Многие архаичные слова британского английского сохранились по сей день в американском варианте английского языка. Иногда в разряд архаизмов переходило слово в целом, например, глагол loan, в значении давать взаймы, ссужать. Самый ранний пример употребления этого глагола в английском языке, приведенный в Оксфордском словаре, датируется XIII веком. В памятниках XVII века он встречается еще весьма часто. В дальнейшем глагол loan вышел из обихода в Англии, но сохранился в Америке. В дальнейшем в Англии произошло сужение значения этого слова и употребление глагола guess в указанном значении стало рассматриваться как архаизм. Между тем в Америке слово guess отнюдь не утратило этого значения. Уже в конце XVIII - в начале XIX века англичане считали подобное словоупотребление американизмом. Термин «американизм» был впервые введен в обиход Джоном Уизерспуном, ректором Принстонского Университета и политическим деятелем периода войны за Независимость, в одной из статей, написанных им в 1781 году. (Томахин, 1988)

Таким образом, в этот период идет интенсивное обогащение – с одной стороны – английского языка, а с другой стороны – неравномерное расширение лексического фонда привело к антисинхронному развитию английского языка в Британии. В этот период американизмы являли собой отклонения от языка, а как литературный английский американский вариант еще не утвердился, т.к. Америка не имела своей национальной культуры. Поздний период (XIX-XXвв). И лишь в условиях единого государства уже в поздний период стало возможным создание американского варианта английской литературной нормы. Уже в XIX веке намечается известная тенденция к сближению обоих вариантов. Эта тенденция, получившая сильное развитие в XX веке, пока еще проявилась лишь в незначительной степени и сводилась, главным образом, к проникновению отдельных американизмов в речь англичан. Распространение АА на той территории, где раньше доминировал БА, приводит к взаимопроникновению словарного состава обоих вариантов, и многие слова начинают восприниматься как синонимы.

В этот период США утверждается как самостоятельное государство со своим политическим строем, государственными учреждениями, политическими партиями и общественными организациями, с ростом промышленности, развитием транспорта и сельского хозяйства – все это нашло свое отражение в возникновении политической и специальной терминологии. (Нестерчук, 1997).

Одной из причин увеличения словарного состава языка является появление новых понятий и предметов. Развитие науки и техники в 19 в 20

веках вызвало появление новых слов, которые различны в этих двух языковых вариантах:

БА	АА
railway	railroad
carriage	car
under-ground	subway
petrol	gas

Именно к позднему периоду относится подавляющее большинство первых примеров употребления слов и устойчивых словосочетаний, включенных в исторические словари американизмов Крейги и Мэтьюса. Здесь, несомненно, нашла свое проявление тесная связь между историей языка и историей общества.

В годы «золотой лихорадки» АА обогатился в особенности фразеологизмом. Например, *forty-niner* – золотоискатель, прибывший в Калифорнию во время «золотой лихорадки» 1849 г.

В XIX веке в обиход входит слэнг, который в основном отражает мрачные стороны американской жизни, *slush money* – деньги для подкупа должностных лиц, *bum* – бродяга.

Не столь давно в американском языке выделились так называемые профессиональные и корпоративные жаргоны, по которым можно отличить представителей той или иной специальности или даже работников конкретной фирмы. Возникновение ряда слов, обозначающих те или иные понятия, было продиктовано некоторыми социальными или историческими запретами. Например, в прошлом столетии в Англии было запрещено произносить такие слова, как «грудь», «ножка», даже говоря о курице, поэтому появились словосочетания «*white meat*» и «*black meat*», вместо «*to go to bed*» употреблялось «*to retier to bed*». Уже в наше время в США в результате борьбы за равенство из официального употребления и со страниц прессы исчез этноним *Negro* и его эквивалент *Coloured*. Им на смену пришли *Black* и *AfroAmerican*. Категория граждан, которая раньше именовалась *the aged (the elderly)*, сейчас официально обозначается термином *senior citizens*. Сходные переименования коснулись и сексменьшинств (например *gay* вместо *homosexual*).

Стремление американцев к лингвистической простоте и умеренности привело к тому, что в первой половине XIX столетия вышел в свет словарь Ноя Уэбстера "An American Dictionary of the English Language". Хотя автор и не употребил термин *American* по отношению к языку, в книгу вошли лишь слова и выражения, используемые на территории США. Труд Уэбстера способствовал установлению в американском государстве орфографических стандартов, то есть норм правописания, характерных именно для американского языка. Принятие их проходило под лозунгом простоты и краткости. С тех пор американизмы узнаются по

отсутствию и на конце слов в словосочетаниях *our* (*honor, labor*); по замене финального - *re* на - *er* (*center, the ater*); по отсутствию двойных согласных (*traveler, wagon*); замене -*ce* на -*se* (*defense, offense*); замене *gh* на *w* или отсутствию этого сочетания в некоторых словах (*plow, tho, thru*).

Стабильной частью языка являлась грамматика, хотя в среднеанглийский период произошли значительные изменения в морфологии, которые превратили английский в аналитический язык. Эти изменения завершились только в новоанглийском периоде и поэтому в АА мы находим отголоски старых форм, например форм перфекта со вспомогательным глаголом *to be* в предложениях типа: *I am finished. He is gone.*

Редуцированная форма очень характерна для АА и очень часто редукции подвергаются целые предложения. Например: *Would that he had never taken the elixir from its hiding place in London?*

Кажется, что они относятся к разговорному стилю, но употребление их в художественной литературе в речи персонажей, которая соответствует литературной норме, делает их фактом языка.

В области фонетики в Америке отмечается большая вариативность языковых норм по сравнению с Англией.

В своих работах Швейцер А.Д. указывает, что именно в области фонетики "специфические черты АА выступают наиболее ярко и рельефно" (Швейцер, 1963).

Здесь следует отметить, что род звуков в АА отличается своими артикуляционно-акустическими свойствами от тех, что слышатся в БА, также немало фонетических различий в произношении одинаковых слов и расхождений в словестном ударении.

На протяжении многих лет эксперты составляли правила стандартного употребления американского варианта английского языка, как письменного, так и устного. С появлением радио и телевидения это стандартизированное употребление английского языка получило гораздо большее распространение. Но в нескольких регионах и районах еще очень сильны традиции использования местных наречий, известных как диалекты.

В некоторых сельских районах Новой Англии жители славятся своей молчаливостью. Когда же они все-таки разговаривают, они обмениваются довольно короткими рублеными фразами и сокращенными словами. Даже в городах Новой Англии сложилась определенная манера говорить. Многие, например, название города Бостон произносят как «Бастун». Южный диалект более медленный и более мелодичный.

Сейчас наметилась тенденция к превращению языка и речи человека в характеристику его социальной ниши и роли. Поэтому расхождение в употреблении слов того или иного языка будет проходить, скорее, уже не столько в рамках государственных границ, сколько между

отдельными возрастными и профессиональными группами. Старшее поколение тяготеет к классике и по устоявшейся привычке ценит былые традиции, следит за правильностью употребления языковых форм. Молодежь, подпитываемая массовой музыкальной и виртуальной культурой, стремится к упрощению языка, экономии времени, большей свободе общения, которая часто попирает устоявшиеся стандарты.

История так и не закрепила за американским независимый статус в мировой языковой семье. В худшем случае его называют акцентом или диалектом, в лучшем - особым языковым направлением в английском. Поскольку общие корни с английским слишком глубоки, правописание большинства слов практически идентично, он не имеет право на абсолютно независимое положение. Главные отличия между языками - в лексическом и фонетическом пластах, но во многих случаях они не слишком кардинальны.

В связи с наличием большого количества этнических групп и различных языков в Америке, поддержание литературной нормы американского варианта в настоящее время становится проблемным. Пополнение американского варианта английского языка разного рода лексикой, диалектами, вовсе не способствует поддержанию Standard English, который можно проследить, пожалуй, только через средства массовой информации.

Литература

1. Аракин В. Д. История английского языка: Учебное пособие. - М., 1985.
2. Ахманова О.С., Уилсон Е.А. Англо-русский и русско-англ. словарь М., 1991.
3. Бруннер К., История английского языка., М., 1955.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура лингво-страноведения в преподавании русского языка как иностранного. ,1990.
5. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1989, - 124 с.
6. Нестерчук Г. В. США и Американцы. - М.: Высшая школа, 1997, - 238
7. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы, М., 1988г.
8. Шах-Назарова В.С. Практический курс англ. языка - американский вариант, М., 1991.
9. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии., М.,1963.
10. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США, М.,1963.
11. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. - М., 1983.
12. A dictionary of American English on historical principles, v. 1-4, Chicago, 1968.
Albert C. Baugh and Thomas Cable, A History of the English Language, Routledge, 2002.
13. Longman Dictionary of Contemporary English, Longman Group Ltd., 1995. (L).
14. Marianne Celce-Murcia, Donna M. Brinton, Janet M. Goodwin, Teaching Pronunciation, Cambridge University Press., 2005.
15. The American Century Dictionary, Oxford University Press, Inc, 1995. (ACD).
16. <http://www.library.ru/help/guest.php?PageNum=2251&...>
17. <http://www.kursy-angliskogo.ru/inomsk.html>
18. <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexi>
19. <http://www.kultreferat.popal.ru/modules.php?name=N...>